

# Università per Stranieri di Siena Centro Studi sulla Traduzione

Bando per la partecipazione alla Scuola di Traduzione letteraria CeST “Lorenzo Claris Appiani”  
Lingua francese – Comune di Rio, 26 settembre-1 ottobre 2023

## **DESCRIZIONE**

Il Centro di Studi sulla Traduzione, creato dall’Università per Stranieri di Siena in collaborazione con l’Università degli Studi di Siena, organizza la prima edizione della Scuola in Traduzione letteraria, che si svolgerà dal 26 settembre al 1 ottobre nel comune di Rio (Isola d’Elba), presso “Le Sughere del Montefico” a Rio Marina (<https://www.lesughere.it/>). Immersi nella splendida e tranquilla cornice di questo agriturismo interamente a loro disposizione, i partecipanti potranno dedicarsi alla pratica e alla riflessione sulla traduzione: dopo la colazione, seguiranno i lavori del mattino, al termine dei quali sarà servito un pranzo leggero, prima della ripresa della sessione pomeridiana. La struttura, circondata da una vegetazione di macchia mediterranea, prevede anche una piscina, che sarà a disposizione dei partecipanti nei momenti di pausa.

La scuola, che sarà dedicata ogni anno a una lingua diversa, per l’edizione 2023 verterà sulla traduzione dal francese all’italiano.

L’idea nasce dalla fruttuosa collaborazione dell’Università per Stranieri di Siena con l’Elba Book Festival, che ha già dato vita al premio in traduzione letteraria “Lorenzo Claris Appiani”, giunto nel 2023 alla sua ottava edizione.

La scuola si articolerà in laboratori pratici di traduzione tenuti da Federica Di Lella e Ornella Tajani.

A conclusione dei lavori, la sera del 30 settembre, nei giorni di BRIGHT NIGHT 2023-La notte delle ricercatrici e dei ricercatori, a Rio nell’Elba è prevista una lettura pubblica dei testi tradotti durante le giornate della scuola.

Sono disponibili 16 posti, di cui 8 riservati a studenti e dottorandi/e Unistrasi e Unisi, nonché a laureati Unistrasi/Unisi a partire dal 1 ottobre 2022; per questa categoria la quota di partecipazione è di € 230. Sono inoltre disponibili 8 posti per esterni/e, per i quali la quota di partecipazione è di € 420. Inoltre, è previsto il pagamento della marca da bollo per l’iscrizione pari a € 16,00, ai quali occorre aggiungere altri € 16,00 per il rilascio del certificato di partecipazione.

La quota comprende la partecipazione alla scuola, i costi di pernottamento e il vitto (si veda la sezione “Informazioni pratiche” per ulteriori dettagli).

## **LE DOCENTI**

Federica Di Lella (vincitrice del Premio Appiani 2022 e del Premio Strega Europeo per la traduzione 2022) traduce da circa quindici anni per diversi editori, tra cui Adelphi, Clichy, Voland, 66thand2nd, Safarà e altri, e ha dato voce, tra gli altri, a Georges Simenon, Emmanuel Carrère, Amélie Nothomb, Yasmina Reza, Antoine Volodine, Marie-Claire Blais, Boileau-Narcejac, Paul Fournel, Alain Mabanckou, Michel Tremblay.

Ornella Tajani (vincitrice del Premio Monselice “Leone Traverso” 2012) insegna Lingua e traduzione francese all’Università per Stranieri di Siena. Ha tradotto opere di Cocteau, Jouhandeau, Proust, Nathalie Kuperman, Sébastien Laurier, Martine Desjardins, spaziando tra vari generi. Nel 2019 è uscita la sua traduzione delle opere di Rimbaud per Marsilio.

## **DESTINATARI e REQUISITI D’AMMISSIONE**

La scuola si rivolge a partecipanti che abbiano un livello linguistico di francese pari almeno al B2 e un livello linguistico di italiano pari al C2.

## **DOMANDA DI PARTECIPAZIONE**

Per candidarsi alla scuola è necessario completare il modulo allegato e inviarlo via mail a [cest@unistrasi.it](mailto:cest@unistrasi.it) entro e non oltre le ore 12 del 10 luglio 2023. Questo indirizzo è attivo solo ed unicamente per la ricezione delle domande di candidatura e per questioni riguardanti il versamento della quota.

Per eventuali informazioni logistiche o organizzative si prega di scrivere a: [amministrazione.lesughere@gmail.com](mailto:amministrazione.lesughere@gmail.com)

## **COMMISSIONE GIUDICATRICE**

Le domande saranno valutate dalla direttrice del CeST Giulia Marcucci e dalle docenti titolari del laboratorio.

## **PROCEDURA DI SELEZIONE**

Entro il 15 luglio la selezione dei candidati e delle candidate ammessi/e alla scuola sarà pubblicata sul sito [www.centrocest.it](http://www.centrocest.it).

In caso di parità di punteggio la posizione nella graduatoria sarà stabilita dall'ordine cronologico di ricezione della candidatura.

I candidati selezionati saranno tenuti a versare la quota di iscrizione entro il 30 luglio al seguente IBAN: IT 73 G 01030 14217 000063228233

BIC / SWIFT:

PASCITM1J25

Si prega di indicare come causale del versamento "Quota di partecipazione Scuola di traduzione Centro CeST".

## **DIRETTRICE DELLA SCUOLA DI TRADUZIONE LETTERARIA CEST "LORENZO CLARIS APPIANI"**

Giulia Marcucci

## **DIRETTRICE SCIENTIFICA DELLA I EDIZIONE**

Ornella Tajani

## **COMITATO SCIENTIFICO**

Il comitato scientifico della scuola è composto dal direttivo del CeST: Pietro Cataldi, Anna Di Toro, Beatrice Garzelli, Andrea Landolfi, Giulia Marcucci, Pierluigi Pellini, Ornella Tajani.

## **INFORMAZIONI PRATICHE**

Per i/le partecipanti è prevista una sistemazione in camera doppia con pensione completa: la colazione e il pranzo veloce si terranno presso la struttura, così come i laboratori; la cena si svolgerà in un ristorante di Rio nell'Elba.

Il giorno 26 settembre 2023 i/le partecipanti sono tenuti/e ad arrivare a Rio Marina entro un orario che verrà comunicato via mail con dovuto anticipo ai partecipanti, in modo da poter usufruire del transfer gratuito per l'agriturismo "Le Sughere del Montefico".

Per chi arriverà automunito gli spostamenti saranno autonomi.

Tutti i partecipanti e le partecipanti sono tenuti a portare con sé il proprio computer portatile.

## **TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 l'Università per Stranieri di Siena è il Titolare del trattamento dei dati e si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni fornite dai candidati. Tutti i dati forniti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali alla selezione

e all'eventuale gestione del rapporto con l'Università, nel rispetto delle disposizioni vigenti e per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti.